

# Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne

PROGRAM

Ljubljana, 16.-18. november **2017**

*Eccę bi deat nas neze  
gresil tevvekigemube  
siti starosti neprigem  
lioki nikoligesepet  
sali neimugi nislzna  
telemoki nuuvue  
kigemubesti bone  
selavulztubui ne  
prijazninu uvignan  
odsztlanubosige latam  
nana rodzlovuelki  
Arabeti lperlati*

*Per l'adem imamo pramisla  
sero boshio chos khlovesh  
to veliko mallost ofjeta  
Ta velika ljubina moza  
kjoa ni niva imamo  
Per seodi imamo  
Arabeti lperlati*

*Peruigh  
del Etesunt dela foto  
nina Esetrebu tuorim  
brana oclevuaran Efe  
tania Eferasbai Esep  
ugongeruge Eseroi Ch  
se lh nepallem nuge  
stapam Efen nauuizt  
nizee teh del. od goub  
pred bofima odina pak  
tere paratun*

Univerza v Ljubljani  
Filozofska fakulteta



# Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne

16.-18. 11. 2017

Ljubljana, stavba Univerze v Ljubljani (glavni vhod),  
Kongresni trg 12, 1. nadstropje

Četrtek, 16. 11. ....	3
Petek, 17. 11. ....	6
Sobota, 18. 11. ....	8
Spremljevalni program .....	9

## ČETRTEK, 16. 11. 2017

**8.00-9.00** Registracija udeležencev  
(hodnik pred Zbornično dvorano)

**9.00-10.00** Slovesni začetek simpozija (Zbornična dvorana)

Pozdravni nagovori

Glasbeni nastop članov skupine *Insula memoriae*:  
Baročne pesmi iz Paglovčeve pesmarice

**10.00-10.20** Odmor (Mala sejna soba)

**PLENARNI PREDAVANJI (Zbornična dvorana)**

*Vodita Aleksander Bjelčevič in Matija Ogrin*

**10.20** *Irena Orel, Ljubljana, Slovenija*

Pomen starejših rokopisov za slovensko zgodovinsko  
jezikoslovje

**10.50** *Matija Ogrin, Ljubljana, Slovenija*

Slovenski rokopisi o štirih poslednjih stvareh človeka  
in baročno eshatološko izročilo

**11.20-11.45** Diskusija

**11.45-12.30** Kosilo (Mala sejna soba)

Organizatorji:



CENTER ZA SLOVENŠČINO  
KOT DRUGI IN TUJI JEZIK  
Oddelek za slovenistiko



Inštitut za slovensko literaturo  
in literarne vede

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodi Matija Ogrin*

- 12.30** *Teodor Domej, Celovec, Avstrija*  
Rokopis iz Škofič o Marijinem in Jezusovem življenju
- 12.50** *Roberto Dapit, Videm, Italija*  
*Dottrina cristiana sslovensca*. Katekizemski rokopis iz 19. stoletja v Terski dolini
- 13.10** *Luka Vidmar, Ljubljana, Slovenija*  
Odmevi božjih poti, češčenj in podob svetnikov na Gorenjskem v Paglovčevi pesmarici  
*Cantilenae variae*
- 13.30** *Darja Gabrovšek Homšak, Maribor, Slovenija*  
Fragment rokopisne pesmarice – še en Skalarjev rokopis?
- 13.50–14.10** **Diskusija**
- 14.10–14.30** **Odmor (Mala sejna soba)**
- PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**
- Vodi Herta Maurer-Lausegger*
- 14.30** *Matjaž Ambrožič, Ljubljana, Slovenija*  
Okvir in avtorji *Pesmiške hranice* Elizabete Triplat iz leta 1829
- 14.50** *Marjeta Pisk, Ljubljana, Slovenija*  
Rokopisne pesmarice v Kokošarjevi zapuščini
- 15.10** *Saša Babič, Tartu, Estonija*  
*Bukue sa use potrebe gmein ludstva*: stiški prepis Lipičevih bukev
- 15.30** *Nina Ditmajer, Ljubljana, Slovenija*  
Romarske pesmi v Foglarjevi pesmarici (1757–1762)
- 15.50–16.10** **Diskusija**
- 16.10–16.30** **Odmor (Mala sejna soba)**

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodi Luka Vidmar*

- 16.30** *Marjan Dolgan, Ljubljana, Slovenija*  
Prezrta razsvetljenska igra Silvestra Mureta
- 16.50** *Tone Smolej, Ljubljana, Slovenija*  
Proti peresom, pomočenim v črnilo dvoma in nevere. Jernej Levičnik in njegovo literarno obzorje
- 17.10–17.20** **Diskusija**
- 17.20** *Mojca Ramšak, Ljubljana, Slovenija*  
»Pesem od Kolare«
- 17.40** *Vinko Skitek, Slovenj Gradec, Slovenija*  
Na novo odkrito rokopisno gradivo župnijskih arhivov na Ravnah in Prevaljah ter stara župnijska knjižnica na Prevaljah
- 18.00** *Anja Benko, Anže Šumah, Ravne na Koroškem, Slovenija*  
*Leški rokopis* iz 18. stoletja in analiza izbranih besedil
- 18.20–18.35** **Diskusija**
- 19.30–20.00** **Ogled Zbirke rokopisov, redkih in starih tiskov**  
(Rokopisni oddelek, Narodna in univerzitetna knjižnica, Turjaška ulica 1, Ljubljana)
- 20.00–20.30** **Pogostitev** (Kavarna NUK, Narodna in univerzitetna knjižnica, Turjaška ulica 1, Ljubljana)

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodi Jožica Škofic*

- 9.00** *Jožica Škofic, Ljubljana, Slovenija*  
Uradovalna slovenika – gorenjsko narečje v luči zapisov hišnih imen v franciscejskem katastru
- 9.20** *Natalija Ulčnik, Maribor, Slovenija*  
Jezikovna analiza rokopisnih priseg Središča ob Dravi iz leta 1840
- 9.40** *Andrejka Žejn, Majda Merše, Ljubljana, Slovenija*  
Metodološka izhodišča kritičnih prepisov starejšega slovenskega slovstva od baroka do zgodnjega 19. stoletja

**10.00–10.15** **Diskusija**

- 10.15** *Majda Merše, Ljubljana, Slovenija*  
Ubeseditev Skalarjevega rokopisa in protestantska tradicija
- 10.35** *Matej Šekli, Ljubljana, Slovenija*  
Odvisni stavki v jeziku *Brižinskih spomenikov*
- 10.55** *Robert Grošelj, Ljubljana, Slovenija*  
Medstavčne zveze v obdobju med *Brižinskimi spomeniki* in Trubarjevimi *Katekizmom*

**11.15–11.30** **Diskusija**

**11.30–12.30** **Kosilo (Mala sejna soba)**

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodi Irena Orel*

- 12.30** *Aleksandar Milanović, Maja Đukanović, Beograd, Srbija*  
Slovenščina v neobjavljenem rokopisu  
*Србска Грамматика* (1847) Jovana Subotića
- 12.50** *Tjaša Jakop, Ljubljana, Slovenija*  
(Nad)narečnost Pavlove rokopisne *Prekmurske slovenske slovnice*
- 13.10** *Andraž Jež, Ljubljana, Slovenija*  
Elementi gorenjskih govorov v rokopisih Metelkove pesniške šole
- 13.30** *Eva Trivunović, Ljubljana, Slovenija*  
Primerjava glasoslovja v rokopisih o Antikristu

**13.50–14.10** **Diskusija**

**14.10–14.30** **Odmor (Mala sejna soba)**

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodi Aleksander Bjelčević*

- 14.30** *Miran Hladnik, Ljubljana, Slovenija*  
Rokopisi na Wikimedijinih spletiščih
- 14.50** *Urška Perenič, Ljubljana, Slovenija*  
Dvanajst Kettejevih pesniških rokopisov iz zapuščine ljubljanske Zadruga
- 15.10** *Franci Just, Murska Sobota, Slovenija*  
Prekmurska priredba Molièrove komedije  
*Le Médecin malgré lui*
- 15.30** *Renata Debeljak, Ptuj, Slovenija*  
Rokopisne pridige Antona Krempla in njegov pomen v vzhodnoštajerskem kulturnem prostoru

**15.50–16.10** **Diskusija**

**16.10–16.30** **Odmor (Mala sejna soba)**

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodi Miran Hladnik*

- 16.30** *Engelbert Logar, Gradec, Avstrija*  
Izbrane koroške rokopisne pesmarice v bohoričici
- 16.50** *Jožica Čeh Steger, Maribor, Slovenija*  
Rokopisna pesniška zapuščina Alojzija Remca
- 17.10** *Florence Gacoin-Marks, Ljubljana, Slovenija*  
Šestindvajset let pred prvo uprizoritvijo  
Župančičevega prevoda: Pozabljeni slovenski prevod Molièrovega *Tartuffa*
- 17.30** *Ana Toroš, Nova Gorica, Slovenija*  
*Cara Maria*. Gradnikova pisma sestrični Marii Samer iz Trsta in njeni prevodi Gradnikove poezije
- 17.50–18.10** **Diskusija**
- 19.00–20.00** **Gledališka predstava *Kapelski pasijon***  
(Dvorana JSKD, Beethovnova ulica 5, Ljubljana)

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodi Matija Ogrin*

- 9.00** *Matej Hriberšek, Ljubljana, Slovenija*  
Rokopis mladostnih latinskih pesmi Tomaža Hrena  
(*Libellus poematum*, NUK, Ms 84)
- 9.20** *Jan Dominik Bogataj, Jeruzalem, Izrael*  
Rokopisni opus patrističnih prevodov in avtorskih del  
p. Klemena Velikonje
- 9.40** *Krištof Jacek Kozak, Koper, Slovenija*  
Neobjavljena številka revije *Sodobnost* – april 1941
- 10.00** *Bojan-Ilija Schnabl, Katja Sturm-Schnabl, Dunaj, Avstrija*  
Slovenski rokopisi in izvorno arhivsko gradivo  
obravnavani v *Enciklopediji slovenske kulturne  
zgodovine na Koroškem, od začetkov do leta 1942*
- 10.20–10.40** **Diskusija**

**10.40–11.00** **Odmor (Mala sejna soba)**

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodi Aleksander Bjelčevič*

- 11.00** *Boris Golec, Ljubljana, Slovenija*  
Oporoke – malo znana zvrst starejših slovenskih  
dokumentov
- 11.20** *Katja Škrubej, Ljubljana, Slovenija*  
Uradovalna slovenika in proces terminologizacije  
med ustnostjo in pisnostjo od srednjega veka  
do moderne dobe
- 11.40** *Barbara Peklar, Novo mesto, Slovenija*  
Srednjeveška molitev k Mariji in likovna dimenzija  
besede
- 12.00** *Tatiana I. Čepelevskaya, Moskva, Rusija*  
*Russica* – уникальное рукописное собрание  
в творческом наследии Янеза Трдины
- 12.20–12.40** **Diskusija**

**12.40–13.00** **Odmor (Mala sejna soba)**

**PREDAVANJA (Zbornična dvorana)**

*Vodita Aleksander Bjelčevič in Matija Ogrin*

- 13.00** *Heinrich Pfandl, Gradec, Avstrija*  
Razglednice s Spodnje Štajerske kot vir informacij  
v obdobju med letoma 1890–1918
- 13.20** *Andrejka Žejn, Ljubljana, Slovenija*  
Prikazovanje in simbolika zemljepisnih področij  
v rokopisu *Življenje, regirenga inu smrt Antikrista*  
iz leta 1790
- 13.40** *Irena Avenik Nabergoj, Ljubljana, Nova Gorica, Slovenija*  
Rokopisna tradicija literarne zvrsti *planctus Mariae*  
in *Poljanski rokopis*
- 14.00** *Andrejka Žejn, Tomaž Erjavec, Matija Ogrin, Ljubljana,  
Slovenija*  
*Poljanski rokopis*: baročno besedilno izročilo  
o Jezusovem življenju v elektronski izdaji
- 14.20–14.40** **Diskusija**
- 14.40** **Zaključek simpozija (Mala sejna soba)**

\* \* \*

**SPREMLJEVALNI PROGRAM**

**ČETRTEK, 16. 11. 2017**

- 9.00–10.00** **Slovesni začetek simpozija**  
Zbornična dvorana, Univerza v Ljubljani,  
Kongresni trg 12, Ljubljana.
- Pozdravni nagovori
- Glasbeni nastop članov vokalne skupine  
*Insula memoriae*: Baročne pesmi iz Paglovčeve  
pesmarice

Vokalna skupina *Insula memoriae* je specializirana za petje gregorijanskega korala, renesančnega in zgodnjenovoveškega glasbenega repertoarja. Skupina deluje od leta 2008, vodi jo dr. Katarina Šter. Člani skupine bodo predstavili tri pesmi iz baročne pesmarice Franciška Mihaela Paglovca, napisane v letu 1733. Ena bo predstavljena po izvirnem zapisu, dve pa v priredbi Janeza Močnika.

**19.30–20.00** **Ogled Zbirke rokopisov, redkih in starih tiskov**  
Rokopisni oddelek, Narodna in univerzitetna knjižnica, Turjaška ulica 1, Ljubljana.  
**Ob 19.15** skupen odhod izpred **stavbe Univerze v Ljubljani**, Kongresni trg 12.  
**Potrebna je prijava ob prihodu na simpozij**  
(za referente sta ogled zbirke in pogostitev brezplačna oz. vključena v kotizacijo).

Rokopisni oddelek NUK hrani med svojim obsežnim in dragocenim gradivom številne rokopise v slovenščini, od Stiškega rokopisa do rokopisov baročne dobe in poznejšega časa. Vodja oddelka mag. Marijan Rupert nam bo predstavil izbor dragocene slovenike, pobljže si bo mogoče ogledati nekatere izbrane rokopise baročne dobe.

**20.00–20.30** **Pogostitev**  
Kavarna NUK, Narodna in univerzitetna knjižnica, Turjaška ulica 1, Ljubljana.

## **PETEK, 17. 11. 2017**

**19.00–20.00** **Gledališka predstava *Kapelski pasijon***  
Dvorana JSKD, Beethovnova ulica 5, Ljubljana.  
**Ob 18.45** skupen odhod izpred **stavbe Univerze v Ljubljani**, Kongresni trg 12.  
**Potrebna je prijava ob prihodu na simpozij**  
(za referente je predstava brezplačna oz. vključena v kotizacijo).

Kapelsko pasijonsko igro so po ponovnem odkritju rokopisa in izidu kritične izdaje prvi uprizorili člani gledališke družine župnije Železna Kapla v postu 2016. Izbrane odlomke pasijona bodo predstavili ob sodelovanju Cerkvenega pevskega zbora Železna Kapla (vodi mag. Božo Hartmann).

<i>Režija:</i> Polde Zunder	<i>Vojak:</i> Pepi Orasche
<i>Prolog:</i> Fabian Benetik	<i>Dekla:</i> Karolina Rozman
<i>Jezus:</i> Erhard Oschina	<i>Dekla:</i> Anja Orasche
<i>Marija:</i> Mari Smrtnik-Doujak	<i>Grešna duša:</i> Verena Smrtnik
<i>Pilat:</i> Andi Ošina	<i>Angel Mihael:</i> Franc Sadolšek
<i>Pilatova žena:</i> Marija Ošina	<i>Hudič:</i> Pep Benetik
<i>Kajfež:</i> Daniel Pasterk	<i>Smrt:</i> Helga Dobeitz

### **Razstava *Bolgarija – svetišče besede***

V Atriju ZRC na Novem trgu 2 je od 13. novembra na ogled razstava *Bolgarija – svetišče besede*, ki pregledno predstavlja starobolgarske rokopise visokega in poznega srednjega veka. Razstavo je pripravil Inštitut za literaturo Bolgarske akademije znanosti.

### **Predsedniki simpozija:**

Aleksander Bjelčevič, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

[aleksander.bjelcevic@ff.uni-lj.si](mailto:aleksander.bjelcevic@ff.uni-lj.si)

Matija Ogrin, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU

[matija.ogrin@zrc-sazu.si](mailto:matija.ogrin@zrc-sazu.si)

Urška Perenič, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

[urska.perenic@ff.uni-lj.si](mailto:urska.perenic@ff.uni-lj.si)

### **Programski odbor:**

Marija Bidovec, Univerza v Vidmu

Aleksander Bjelčevič, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

Marijan Dovič, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede

Boris Golec, ZRC SAZU, Zgodovinski inštitut Milka Kosa

Miran Hladnik, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

Marko Juvan, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede;

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

Herta Maurer-Lausegger, Univerza v Celovcu

Matija Ogrin, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede

Irena Orel, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

Urška Perenič, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

Jožica Škofic, ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša

Luka Vidmar, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede

### **Organizacija simpozija:**

Damjan Huber, Mojca Nidorfer Šiškovič

[simpozij@ff.uni-lj.si](mailto:simpozij@ff.uni-lj.si), +386 (0)1 241 86 76

### **Tehnična urednika publikacij simpozija:**

Mateja Lutar, Matej Klemen

[mateja.lutar@ff.uni-lj.si](mailto:mateja.lutar@ff.uni-lj.si), [matej.klemen@ff.uni-lj.si](mailto:matej.klemen@ff.uni-lj.si)

### **Program 36. simpozija Obdobja: Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne**

Uredili Damjan Huber, Matija Ogrin, Aleksander Bjelčevič, **tehnično uredila** Mateja Lutar, **oblikovala** Metka Žerovnik, **založila** Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, **izdal** Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko, za **založbo** Roman Kuhar, dekan Filozofske fakultete, **tisk** Birografika Bori d. o. o.

**Naklada:** 400 izvodov. Publikacija je brezplačna.

© Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2017. Vse pravice pridržane.

Ljubljana, november 2017

36. simpozij Obdobja organiziramo s sodelovanjem Inštituta za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU, finančno ga podpirajo Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport RS, Znanstvena založba Filozofske fakultete UL ter ZRC SAZU, pri izvedbi programa sodelujejo Narodna in univerzitetna knjižnica (ogled *Zbirke rokopisov, redkih in starih tiskov*) ter Javni sklad RS za kulturne dejavnosti (predstava *Kapelski pasijon*).



# Slovene Literary Manuscripts from the Middle Ages to the Long Nineteenth Century

Univerza v Ljubljani  
Filozofska fakulteta  
Oddelek za slovenistiko  
Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik

[www.centerslo.si/simpozij](http://www.centerslo.si/simpozij)